

Anna Tietzová: Ana Teresa Pereirová: Karen

Diplomová práce, FF UK, 79 s.

Posudek vedoucí práce

Bc. Anna Tietzová, která má na svém akademickém kontě již bakalářskou práci o zmnožení subjektu v díle portugalského modernisty Mária de Sá-Carneira, se ve své diplomové práci rozhodla pro překlad knihy Any Teresy Pereirové *Karen*. V teoretické části předkládané práce mohla díky tomu na leccos ze svých předchozích vývodů navázat – Pereirová nejenže se v intencích portugalské literární tradice zajímá o nitro subjektu, ale přímo navazuje na literaturu přelomu 19. a 20. století a na tradici portugalského modernismu.

Text románu vypadá na první pohled jednoduše, nenajdeme v něm obtížné lexikum ani obvykle komplikovanou portugalskou syntax. Je to však jednoduchost jen zdánlivá: autorka buduje ambivalentnost, která je základem fantastické literatury, na důmyslných repetitích a variacích, které jsou často založeny na sémantickém poli portugalského slova, a tedy v jiném jazyce těžko zachovatelné (např. *cortina* – clona, závěs). Jiný problém představuje záměrná nedourčenost fikčního světa, která koliduje s konkrétností, k níž tíhne čeština. Zvláštní otázkou, s níž se překladatel musí vyrovnat, je neurčitost daná skutečností, že v portugalštině se nevyká, nýbrž „onká“ 3. osobou singulára – takže když tak služebná Emily říká „Karen“, může to znamenat jak 3. osobu (mluví se o Karen), tak vykání (mluví se ke Karen).

V komentářích k překládanému dílu Anna Tietzová přesvědčivě ukazuje, že literární překlad není pouhou jazykovou operací, nýbrž vyrůstá ze znalosti celku tvorby autora i jemu vlastní literární tradice. V širším pohledu je její práce svědectvím o tom, jak mnohými nitkami je postmoderní dílo spojeno s nejrůznější uměleckou tvorbou a jak komplexní jsou souvislosti, do nichž vstupuje.

Diplomová práce Anny Tietzové se kromě jiných kvalit vyznačuje bravurně ovládanou češtinou, a to nejen v překladových pasáží. Plně vyhovuje nárokům diplomové práce a hodnotím ji jednoznačně jako výbornou.

V Soběhrdech 20. ledna 2021

Mgr. Šárka Grauová, Ph.D.